

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tych wzięwszy ze sobą zostać oczyszczonym z nimi i wyłożyć na nich aby ogoliliby sobie głowę i poznaliby wszyscy że o czym są pouczeni co do ciebie niczym jest ale idziesz w szeregu i sam Prawo strzegąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź ich, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu* i zapłać za nich, aby mogli ogolić głowę, a wszyscy rozumieją, że to, co o tobie powiedziano, jest niczym, ale że sam zachowujesz porządek i przestrzegasz.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tych przyjąwszy, daj się uczynić nieskalanym razem z nimi i wyłóż* na nich, aby ogolili sobie głowę. I poznają wszyscy, że (o) czym** są pouczeni co do ciebie, niczym jest, ale idziesz w szeregu*** i sam, strzegąc Prawa. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tych wzięwszy ze sobą zostać oczyszczonym z nimi i wyłożyć na nich aby ogoliliby sobie głowę i poznaliby wszyscy że (o) czym są pouczeni co do ciebie niczym jest ale idziesz w szeregu i sam Prawo strzegąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weź ich, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu i wnieś opłatę za zgolenie ich włosów. Wtedy wszyscy się przekonają, że to, co się o tobie mówi, jest nieprawdą, skoro ty sam przestrzegasz Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź ich ze sobą, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu i pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzec głowy. Wtedy wszyscy poznają, że w tym, co o tobie słyszeli, nie ma nic z <i>prawdy</i> , ale że i ty sam postępujesz <i>porządnie</i> , przestrzegając prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tych wzięwszy do siebie, oczyść się z nimi i uczyn nakład na nie, aby ogolili głowy; a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, nic nie jest, ale że i ty sam chodzisz przestrzegając zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Te przyjąwszy, poświęć się z nimi i złóż się z nimi, aby ogolili głowy, a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, fałsz jest: ale i sam chodzisz, przestrzegając zakonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	weź ich ze sobą, poddaj się razem z nimi oczyszczeniu, pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzec sobie głowy, a wtedy wszyscy przekonają się, że w tym, czego się dowiedzieli o tobie, nie tylko nie ma żdźbła prawdy, lecz że ty sam przestrzegasz Prawa na równi z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź ich, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu i pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzec głowy; wtedy wszyscy poznają, że to, co im o tobie powiedziano, nie odpowiada

¹⁾ <x>510 24:18</x>

²⁾ Ponoszenie kosztów ślubowania było wyrazem pobożności (<x>510 21:23</x>L.).

³⁾ <x>510 21:20</x>

⁴⁾ O wydatkach materialnych.

⁵⁾ W oryginale liczba mnoga.

⁶⁾ Metafora militarna, oznaczająca wierne przestrzeganie czegoś.

			prawdzie, lecz że i ty sam przestrzegasz zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź ich z sobą, poddaj się razem z nimi oczyszczeniu, pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc sobie głowy. Wtedy wszyscy przekonają się, że w tym, czego się dowiedzieli o tobie, nie tylko nie ma żdźbła prawdy, lecz że ty sam przestrzegasz Prawa na równi z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Razem z nimi poddaj się oczyszczeniu i pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc sobie głowy. Wtedy wszyscy zrozumieją, że ty także przestrzegasz Prawa, a oskarżenia przeciw tobie są niesłuszne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Weź ich z sobą, poddaj się razem z nimi oczyszczeniu i zapłać za nich, aby ostrzygli sobie głowę. Wtedy wszyscy poznają, że bezpodstawne było, co o tobie mówiła pogłoska; że przeciwnie, także ty w swoim zachowaniu przestrzegasz Prawa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Razem z nimi poddaj się obrzędowi oczyszczenia i złóż za nich opłatę, aby mogli się znów ostrzyc; wtedy wszyscy się przekonają, że pogłoski na twój temat są nieprawdziwe, bo ty sam przestrzegasz Prawa Mojżeszowego i żyjesz zgodnie z nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Razem z nimi poddaj się oczyszczeniu, pokryj za nich kosztą, aby mogli ostrzyc głowy, a wszyscy dowiedzą się, że to, co o tobie słyszeli, nie jest prawdą, gdyż ty sam przestrzegasz Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми їх, та й очисти́ся з ними, і видатки за них заплати, щоб обстригти голови. І всі дізнаються, що те, що почули про тебе, - неправда, але що і сам наслідуєш і зберігаєш закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tych przyjmij, oczyść się razem z nimi; ponieś koszty, aby ogolić sobie głowę a wszyscy się przekonają, że to, w czym zostali o tobie pouczeni jest niczym; ale, że przestrzegając Prawa, sam się posuwasz w szeregu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Weź ich z sobą, oczyść się razem z nimi i pokryj wydatki związane z ogoleniem ich głów. Wtedy wszyscy się dowiedzą, że nie ma żdźbła prawdy w tych plotkach, które o tobie słyszeli, lecz że wręcz przeciwnie, sam jesteś w porządku i przestrzegasz Tory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weź ich ze sobą i wraz z nimi oczyść się ceremonialnie, i pokryj za nich koszty, żeby im ogolono głowy. Dzięki temu wszyscy będą wiedzieli, że nie ma nic w pogłoskach, które im o tobie opowiadano, lecz że postępujesz, porządnie, sam też przestrzegając Prawa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dołącz do nich, przejdźcie razem obrzęd oczyszczenia i zapłać za ostrzyżenie was wszystkich. Wtedy wszyscy będą wiedzieć, że pogłoski na twój temat są fałszywe i że razem z innymi Żydami przestrzegasz Prawa Mojżesza.